

Dora Renna

Curriculum attività scientifica e didattica

ISTRUZIONE E TITOLI ACCADEMICI

(6 novembre 2024) Conseguitamento dell'abilitazione scientifica nazionale (ASN) di Seconda Fascia per il settore 10/L1 lingue, letterature e culture inglese e anglo-americana.

(1° novembre 2024 – in corso) Ricercatrice Tenure Track (RTT) in Lingua, Traduzione e Linguistica Inglese (ANGL-01/C) presso il Dipartimento di Studi Umanistici dell'Università per Stranieri di Siena.

(1° luglio 2022 – 31 ottobre 2024) Ricercatrice a Tempo Determinato di tipo A in Lingua e Traduzione Inglese (L-LIN/12) presso il dipartimento di Scienze Chimiche, Farmaceutiche e Agrarie dell'Università di Ferrara, su fondi dell'Unione Europea tramite NextGenerationEU.

(14 Giugno 2020 – 14 Giugno 2022) Assegno di Ricerca con un progetto dal titolo: “Construction and Perception of Linguistic Variation and Stereotypes in Audiovisual Translation” (SSD L-LIN/12) presso il Dipartimento di Studi Linguistici e Culturali Comparati dell'Università Ca' Foscari di Venezia, finanziato tramite Dipartimenti di Eccellenza MIUR. Tutor: Linda Rossato, gruppo di ricerca con Francesca Santulli ed Elisa Bordin.

(29 aprile 2019) Dottorato in “Lingue, Letterature e Culture Straniere Moderne” (XXXI ciclo, 2015-2018) conseguito presso il Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere dell'Università di Verona (giudizio: eccellente). Tesi di dottorato in L-LIN/12, intitolata “Audiovisual Translation and Multimodality: Character (Re)design from Source to Target Multimodal Text. The Chicano gangster stereotype as a case study”, relatore: Prof. Roberto Cagliero, correlatrice: Prof.ssa Sara Magro Ramos Pinto (University of Leeds).

(29 settembre 2015) Master di I livello in Mediazione Linguistica Interculturale in Materia di Immigrazione e Asilo conseguita con giudizio Eccellente, presso l'Università del Salento, Italia. Tesi dal titolo: “Culture and Identity of the British Indian Teenage Diaspora in Literature – Gautam Malkani's ‘Londonstani’ as a Case Study”, relatrice Prof.ssa Maria Renata Dolce.

(8 luglio 2013) Laurea Magistrale in Scienze dell'Informazione Editoriale, Pubblica e Sociale conseguita con voto 110/110 e lode e attribuzione del plauso accademico, presso l'Università degli Studi di Bari, Italia. Oggetto della tesi di laurea, intitolata “Identities Beyond. Translating Queer Puerto Rican culture beyond lands, bodies and languages”, relatrice Prof.ssa Annarita Taronna.

(11 luglio 2011) Laurea Triennale in Scienze della Comunicazione conseguita con voto 110/110 e lode e attribuzione del plauso accademico, presso l'Università degli Studi di Bari, Italia. Oggetto della tesi di laurea, intitolata “Who are these bodies for? Translating ‘Naked’ languages, bodies and cultures of African American Women”, relatrice Prof.ssa Annarita Taronna.

MOBILITÀ E FORMAZIONE

(1° giugno 2018 – 30 settembre 2018) Visiting Research PhD Student presso Centre for Translation Studies, University of Leeds (Regno Unito).

(1 dicembre 2025 – 5 dicembre 2025) Teaching Erasmus presso Department of Translation and Interpreting, Adana Alparslan Türkeş Science and Technology University (Turchia).

INCARICHI DI DOCENZA UNIVERSITARIA

a.a. 2025/26:

Corsi di laurea triennale:

1. (a.a. 2025/2026) Corso di English Language and Translation 1 (36 ore) presso Università per Stranieri di Siena [*Corso ad alto livello di internazionalizzazione*] per i corsi di laurea in Mediazione Linguistica e Culturale, Lingua e Cultura Italiana, Plurilinguismo, traduzione e interpretazione, Geografie della decolonizzazione: sostenibilità, paesaggi, patrimoni culturali.

Corsi di laurea magistrale:

2. (a.a. 2025/2026) Corso di English Language and Translation (36 ore) presso Università per Stranieri di Siena [*Corso ad alto livello di internazionalizzazione*] per i Corsi di Laurea Magistrale in Competenze testuali e Scienze linguistiche.
3. (a.a. 2025/2026) Corso di English Language and Translation (54 ore) presso Università per Stranieri di Siena [*Corso ad alto livello di internazionalizzazione*] per il Corso di Laurea Magistrale in Linguaggi, cooperazione e diversità.

Didattica di dottorato:

4. (a.a. 2025/2026) Corso di Academic English writing per gli studenti di dottorato in scienze umane (10 ore) presso Università per Stranieri di Siena [*Corso ad alto livello di internazionalizzazione*].
5. (a.a. 2025/2026) Seminario: Translating Intersectionality: language, race, and sexuality in Audre Lorde and Bernardine Evaristo (2 ore) con Giulia Sbaffi (University of Stirling, Regno Unito) presso Università per Stranieri di Siena [*Corso ad alto livello di internazionalizzazione*].

Seminari su invito:

6. (a.a. 2025/2026) Seminario: “Audiovisual Translation in the TV series *Pose*” all’interno del Corso libero in Teorie Queer e Traduzione presso Università per Stranieri di Siena [*Corso ad alto livello di internazionalizzazione*].

Corsi di alta formazione professionale:

7. (a.a. 2025/2026) Corso di formazione dei docenti di lingua inglese per le scuole secondarie di secondo grado ai fini dell’abilitazione (centro StraS) (30 ore) presso Università per Stranieri di Siena [*Corso ad alto livello di internazionalizzazione*].

a.a. 2024/25:

Corsi di laurea triennale:

8. (a.a. 2024/2025) Corso di English Language and Translation 1 (36 ore) presso Università per Stranieri di Siena [*Corso ad alto livello di internazionalizzazione*] per i corsi di laurea in Mediazione Linguistica e Culturale, Lingua e Cultura Italiana, Plurilinguismo, traduzione e interpretazione, Geografie della decolonizzazione: sostenibilità, paesaggi, patrimoni culturali.

Corsi di laurea magistrale:

9. (a.a. 2024/2025) Corso di English Language and Translation 1 (36 ore) presso Università per Stranieri di Siena [*Corso ad alto livello di internazionalizzazione*] per i Corsi di Laurea Magistrale in Competenze testuali e Scienze linguistiche.

Didattica di dottorato:

10. (a.a. 2024/2025) Corso di Academic English writing per gli studenti di dottorato in scienze umane (15 ore) presso Università di Verona [*Corso ad alto livello di internazionalizzazione*].
11. (a.a. 2024/2025) Corso di Academic English presentation skills per gli studenti di dottorato in scienze umane (15 ore) presso Università di Verona [*Corso ad alto livello di internazionalizzazione*].
12. (a.a. 2024/2025) Corso di Academic English presentation skills per gli studenti di dottorato in scienze umane (10 ore) presso Università per Stranieri di Siena [*Corso ad alto livello di internazionalizzazione*].

Corsi di alta formazione professionale:

13. (a.a. 2024/2025) Corso di formazione dei docenti di lingua inglese per le scuole secondarie di secondo grado ai fini dell'abilitazione (centro StraS) (30 ore) presso Università per Stranieri di Siena [*Corso ad alto livello di internazionalizzazione*].

Seminari su invito:

14. (a.a. 2024/2025) Seminario: "Representing Minorities: Language Variation and Multimodality in Audiovisual Translation" aperto a tutti i corsi di studio presso Marmara University di Istanbul (Turchia) (maggio 2025, 2 ore).

a.a. 2023/24:

Corsi di laurea triennale:

15. (a.a. 2023/2024) Docente incaricato di Lingua Inglese (L-LIN/12) per il C.d.L. in Tecnologie Agrarie, Dipartimento di Scienze Chimiche, Farmaceutiche e Agrarie, Università di Ferrara (6 cfu, 48 ore).

16. (a.a. 2023/2024) Docente incaricato di Lingua Inglese (L-LIN/12) per il C.d.L. in Scienze Biologiche, Dipartimento di Scienze Chimiche, Farmaceutiche e Agrarie, Università di Ferrara (6 cfu, 48 ore).
17. (a.a. 2023/2024) Docente incaricato di Lingua Inglese (L-LIN/12) per il C.d.L. in Dietistica, Dipartimento di Scienze Chimiche, Farmaceutiche e Agrarie, Università di Ferrara (3 cfu, 24 ore), da cui mutua Logopedia, Ortottica e Assistenza Oftalmologica, Tecnica della Riabilitazione Psichiatrica, Tecniche di Laboratorio Biomedico, Fisioterapia, Igiene Dentale. (didattica a distanza)
18. (a.a. 2023/2024) Docente incaricato di Inglese II Livello (L-LIN/12) per il C.d.L. in Dietistica, Dipartimento di Scienze Chimiche, Farmaceutiche e Agrarie, Università di Ferrara (3 cfu, 36 ore).
19. (a.a. 2023/2024) Docente incaricato di Lingua Inglese (L-LIN/12) per il C.d.L. in Infermieristica (sede di Ferrara), Dipartimento di Scienze Chimiche, Farmaceutiche e Agrarie, Università di Ferrara (3 cfu, 24 ore), da cui mutua sede di Pieve di Cento, sede di Adria, Tecniche di Radiologia Medica, per Immagini e Radioterapia, Ostetricia. (didattica blended)

Corsi di laurea magistrale:

20. (a.a. 2023/2024) Docente incaricato di Lingua Inglese (L-LIN/12) per il C.d.L.M. in Biotecnologie per la Medicina Traslazionale, Dipartimento di Scienze Chimiche, Farmaceutiche e Agrarie, Università di Ferrara (4 cfu, 30 ore). (didattica a distanza)
21. (a.a. 2023/2024) Docente incaricato di Lingua Inglese (L-LIN/12) per il C.d.L.M. in Biotecnologie Agrarie per la Filiera Agroalimentare, Dipartimento di Scienze Chimiche, Farmaceutiche e Agrarie, Università di Ferrara (4 cfu, 30 ore). (didattica a distanza)
22. (a.a. 2023/2024) Docente incaricato di Lingua Inglese (L-LIN/12) per il C.d.L.M. in Metodologie e innovazione didattica per le biogeoscienze e per la chimica, Dipartimento di Scienze Chimiche, Farmaceutiche e Agrarie, Università di Ferrara (2 cfu, 15 ore). (didattica a distanza)
23. (a.a. 2023/2024) Docente incaricato di Lingua Inglese (L-LIN/12) per il C.d.L.M. in Scienze e tecniche dell'attività motoria preventiva e adattata, Dipartimento di Scienze Chimiche, Farmaceutiche e Agrarie, Università di Ferrara (4 cfu, 30 ore). (didattica a distanza)
24. (a.a. 2023/2024) Docente a contratto di Lingua Inglese (L-LIN/12) lettere F-O per il C.d.L.M. in Comparative International Relations, C.d.L.M. interdipartimentale, Università Ca' Foscari di Venezia (4 cfu, 30 ore) [*Corso ad alto livello di internazionalizzazione*].

Didattica di dottorato:

25. (a.a. 2023/2024) Corso di Academic English writing per gli studenti di dottorato in scienze umane (15 ore) presso Università di Verona [*Corso ad alto livello di internazionalizzazione*].
26. (a.a. 2023/2024) Corso di Academic English presentation skills per gli studenti di dottorato in scienze umane (15 ore) presso Università di Verona [*Corso ad alto livello di internazionalizzazione*].
27. (a.a. 2023/2024) Seminario dottorale: "Using film discourse to expose stereotypes" presso Università Ca' Foscari di Venezia [*Corso ad alto livello di internazionalizzazione*] (novembre 2023, 2 ore).
28. (a.a. 2023/2024) Seminario dottorale: "How to Present a Paper" presso Università di Ferrara (maggio 2024, 2 ore).
29. (a.a. 2023/2024) Corso "Academic Discourse for the Humanities: Linguistic and Epistemic Perspectives" per gli studenti di dottorato nazionale in Gender Studies (maggio 2024, 16 ore) presso Università di Bari Aldo Moro.

Seminari su invito:

30. (a.a. 2023/2024) Seminario: “Re-watch, re-new. Audiovisual (re)translation from analogic to digital era” presso Università di Ferrara nel contesto dei *Seminari sulla Traduzione* organizzati da Università di Ferrara e Università di Padova (novembre 2023, 4 ore).
31. (a.a. 2023/2024) Seminario: “Communicating destinations: tourism language online” presso Università di Bari Aldo Moro per gli studenti del CdLM in Scienze della Comunicazione Pubblica, Sociale e d'Impresa (maggio 2024, 4 ore).

a.a. 2022/23

Corsi di laurea triennale:

1. (a.a. 2022/2023) Docente incaricato di Lingua Inglese (L-LIN/12) per il C.d.L. in Tecnologie Agrarie, Dipartimento di Scienze Chimiche, Farmaceutiche e Agrarie, Università di Ferrara (6 cfu, 48 ore).
2. (a.a. 2022/2023) Docente incaricato di Lingua Inglese (L-LIN/12) per il C.d.L. in Scienze Biologiche, Dipartimento di Scienze Chimiche, Farmaceutiche e Agrarie, Università di Ferrara (6 cfu, 48 ore).
3. (a.a. 2022/2023) Docente incaricato di Lingua Inglese (L-LIN/12) per il C.d.L. in Dietistica, Dipartimento di Scienze Chimiche, Farmaceutiche e Agrarie, Università di Ferrara (3 cfu, 24 ore), da cui mutua Logopedia, Ortottica e Assistenza Oftalmologica, Tecnica della Riabilitazione Psichiatrica, Tecniche di Laboratorio Biomedico, Fisioterapia, Igiene Dentale.
4. (a.a. 2022/2023) Docente incaricato di Lingua Inglese (L-LIN/12) per il C.d.L. in Infermieristica (sede di Ferrara), Dipartimento di Scienze Chimiche, Farmaceutiche e Agrarie, Università di Ferrara (3 cfu, 24 ore), da cui mutua sede di Pieve di Cento, sede di Adria, Tecniche di Radiologia Medica, per Immagini e Radioterapia, Ostetricia.

Corsi di laurea magistrale:

5. (a.a. 2022/2023) Docente incaricato di Lingua Inglese (L-LIN/12) per il C.d.L.M. in Biotecnologie per la Medicina Traslazionale, Dipartimento di Scienze Chimiche, Farmaceutiche e Agrarie, Università di Ferrara (4 cfu, 30 ore).
6. (a.a. 2022/2023) Docente incaricato di Lingua Inglese (L-LIN/12) per il C.d.L.M. in Biotecnologie Agrarie per la Filiera Agroalimentare, Dipartimento di Scienze Chimiche, Farmaceutiche e Agrarie, Università di Ferrara (4 cfu, 30 ore).

Didattica di dottorato:

7. (a.a. 2022/2023) Corso di Academic English writing per gli studenti di dottorato in scienze umane (15 ore) presso Università di Verona [*Corso ad alto livello di internazionalizzazione*].
8. (a.a. 2022/2023) Corso di Academic English presentation skills per gli studenti di dottorato in scienze umane (15 ore) presso Università di Verona [*Corso ad alto livello di internazionalizzazione*].

Seminari su invito:

9. (a.a. 2022/2023) Seminario: “Teaching English and its Varieties through Artivism” presso Università degli Studi di Bari “Aldo Moro” per gli studenti del CdLM in Scienze della

Formazione Primaria, insegnamento di Lingua Inglese della Prof.ssa Annarita Taronna (maggio 2023, 2 ore).

10. (a.a. 2022/2023) Seminario: ““You cut my carnal!” Audiovisual translation between languages in contact and slang” presso Università di Ferrara nel contesto dei *Seminari sulla Traduzione* organizzati da Università di Ferrara e Università di Padova (maggio 2023, 4 ore).

a.a. 2021-22

Corsi di laurea triennale:

1. (a.a. 2021-2022) Professore a contratto di Lingua Inglese 2 (Pragmatica interculturale) (L-LIN/12) per il C.d.L. in Mediazione linguistica e culturale (applicata all’ambito economico, giuridico e sociale), Dipartimento di Lingue, Letterature, Culture e Mediazioni, Università di Milano La Statale (3 cfu, 20 ore) [*Corso ad alto livello di internazionalizzazione*].
2. (a.a. 2021-2022) Professore a contratto di Linguistica Inglese (L-LIN/01) per il C.d.L. in Lingue, Civiltà e Scienze del Linguaggio, Dipartimento di Studi Linguistici e Culturali Comparati, Università Ca’ Foscari di Venezia (6 cfu, 30 ore).

Corsi di laurea magistrale:

3. (a.a. 2021-2022) Professore a contratto di Lingua Inglese 1 (Genre-based writing) (L-LIN/12) per il C.d.L.M. in Lingue e culture per la comunicazione e la cooperazione internazionale, Dipartimento di Lingue, Letterature, Culture e Mediazioni, Università di Milano La Statale (3 cfu, 20 ore) [*Corso ad alto livello di internazionalizzazione*].

Didattica di dottorato:

4. (a.a. 2021/2022) Corso di Academic English writing per gli studenti di dottorato in scienze umane (15 ore) presso Università di Verona [*Corso ad alto livello di internazionalizzazione*].
5. (a.a. 2021/2022) Corso di Academic English presentation skills per gli studenti di dottorato in scienze umane (15 ore) presso Università di Verona [*Corso ad alto livello di internazionalizzazione*].
6. (a.a. 2021/2022) Seminario dottorale: “Audiovisual representations of the Chinese minority in the US: A diachronical approach” con Francesca Santulli presso University of Bonn (Germania) per la Scuola di Dottorato in Humanities nell’ambito del Progetto di Ricerca “Democratization and Power Structures” organizzata dalle Prof.sse Svenja Kranich, Daniela Pirazzini, Simone Knewitz (luglio 2022, 2 ore). [*Corso ad alto livello di internazionalizzazione, presso ateneo estero*].

Seminari su invito:

7. (a.a. 2021/2022) Seminario: “Linguistic Representation of the Chinese Diaspora in the West” presso Università Ca’ Foscari di Venezia per gli studenti del CdL in Lingue, Civiltà e Scienze del Linguaggio, insegnamento di Storia della Cultura Nordamericana della Prof.ssa Elisa Bordin (maggio 2022, 2 ore).
8. (a.a. 2021/2022) Seminario: “Chicano English between Media & Reality” presso Università della Calabria per gli studenti di Lingue e Culture Moderne, insegnamento di Lingua e Traduzione Inglese della Prof.ssa Lorena Carbonara (maggio 2022, 6 ore).

a.a. 2020-21

Corsi di laurea magistrale:

1. (a.a. 2020-2021) Professore a contratto di Inglese Scientifico (L-LIN/12) per il C.d.L.M. in Odontoiatria e Protesi Dentaria, Scuola di Medicina, Università degli Studi di Verona (7 cfu, 56 ore).

Didattica di dottorato:

2. (a.a. 2020/2021) Corso di Academic English writing per gli studenti di dottorato in scienze giuridiche ed economiche (8 ore), presso Università di Verona [*Corso ad alto livello di internazionalizzazione*].
3. (a.a. 2020/2021) Seminario dottorale: “Language Variation and Multimodality in Audiovisual Translation. Methodological Challenges and Case Studies” presso Università Ca’ Foscari di Venezia organizzato dalla Prof.ssa Giuliana Giusti (maggio 2021, 3 ore).

Seminari su invito:

4. (a.a. 2020/2021) Seminario: “From el Bandido to the Urban Gangster. Chicano and Mexican Villains Dubbed in Italian” presso Università degli Studi di Bari per gli studenti di Scienze della Comunicazione, insegnamento di Lingua Inglese della Prof.ssa Annarita Taronna (novembre 2020, 3 ore).
5. (a.a. 2020/2021) Seminario: “Real Stories from American Prisoners. A Reading of ‘Survivors Guide to Prison’” presso Università di Verona per gli studenti di Lingue e Letterature Straniere, insegnamento di Lingua Inglese III del Prof. Roberto Cagliero (novembre 2020, 3 ore).

a.a. 2019-2020

Corsi di laurea magistrale:

1. (a.a. 2019-2020) Professore a contratto di Inglese Scientifico (L-LIN/12) per il C.d.L.M. in Odontoiatria e Protesi Dentaria, Scuola di Medicina, Università degli Studi di Verona (7 cfu, 56 ore).
2. (a.a. 2019-2020) Professore a contratto di Inglese (L-LIN/12) per i C.d.L.M. in Odontoiatria e Protesi Dentaria, Scuola di Medicina, Università degli Studi di Modena e Reggio Emilia (8 cfu, 56 ore).
3. (a.a. 2019-2020) Professore a contratto di Inglese (L-LIN/12) per i C.d.L.M. in Medicina, Scuola di Medicina, Università degli Studi di Modena e Reggio Emilia (9 cfu, 66 ore).

Didattica di dottorato:

4. (a.a. 2019/2020) Corso di Academic English writing per gli studenti di dottorato in scienze giuridiche ed economiche (8 ore) presso Università di Verona [*Corso ad alto livello di internazionalizzazione*].

5. (a.a. 2019/2020) Corso di Academic English presentation skills per gli studenti di dottorato in scienze umane (8 ore) presso Università di Verona [*Corso ad alto livello di internazionalizzazione*].
6. (a.a. 2019/2020) Corso di Academic English writing per gli studenti di dottorato in scienze umane (8 ore) presso Università di Verona [*Corso ad alto livello di internazionalizzazione*].

a.a. 2018-19

Corsi di laurea triennale:

1. (a.a. 2018-2019) Professore a contratto di English Language 2 (L-LIN/12) per il C.d.L. in Lingue e Culture Straniere per il Turismo e il Commercio Internazionale, Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere, Università degli Studi di Verona (9 cfu, 36 ore).

Corsi di laurea magistrale:

2. (a.a. 2018-2019) Professore a contratto di Inglese Scientifico (L-LIN/12) per il C.d.L.M. in Odontoiatria e Protesi Dentaria, Scuola di Medicina, Università degli Studi di Verona (7 cfu, 56 ore).
3. (a.a. 2018-2019) Professore a contratto del Laboratorio di Lingua Inglese per la Professione Docente (L-LIN/12) per il C.d.L.M. in Scienze della Formazione Primaria, Dipartimento di Scienze Umane, Università degli Studi di Verona (2 cfu, 20 ore).

a.a. 2017-18

Corsi di laurea magistrale:

1. (a.a. 2017-2018) Professore a contratto per il Laboratorio di Traduzione Letteraria e Saggistica Inglese (L-LIN/12) per il C.d.L.M. in Lingue e Letterature Europee e Panamericane, Dipartimento di Lingue, Letterature e Culture Straniere, Università degli Studi di Bergamo (2 cfu, 10 ore).
2. (a.a. 2017-2018) Professore a contratto per l'insegnamento di Varieties of English (L-LIN/12) per il C.d.L.M. in Comparative European and Non-European Languages and Literatures, Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere, Università degli Studi di Verona (9 cfu, 36 ore).

Seminari su invito:

3. (a.a. 2017-2018) Seminario: "Audiovisual Translation of Non-standard varieties of English" presso Università di Verona per gli studenti di Lingue e Letterature Straniere, insegnamento di Lingua Inglese III del Prof. Roberto Cagliero (marzo 2018, 3 ore).

a.a. 2016-17

Corsi di laurea triennale:

1. (a.a. 2016-2017) Professore a contratto per l'insegnamento Lingua Inglese I (L-LIN/12) per il C.d.L in Mediazione Linguistica per traduttori, Fondazione Universitaria di Mantova (12 cfu, 144 ore)

Seminari su invito:

2. (a.a. 2016-2017) Seminario: "African American English" presso Università degli Studi di Bari per gli studenti di Scienze della Comunicazione, insegnamento di Lingua Inglese della Prof.ssa Annarita Taronna (maggio 2017, 3 ore).

a.a. 2015-16

Seminari su invito:

1. (a.a. 2015-2016) Seminario: "The Language of the News" presso Università degli Studi di Bari per gli studenti di Scienze della Comunicazione, insegnamento di Lingua Inglese della Prof.ssa Annarita Taronna (maggio 2016, 3 ore).

Tutorati e nomine a cultore della materia

a.a. 2018-19

1. (a.a. 2018-2019) Tutorato in Lingue e Letterature Angloamericane (L-LIN/11) presso il Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere dell'Università di Verona (20 ore).

a.a. 2017-18

1. (a.a. 2017-2018) Tutorato in Lingua Inglese III (L-LIN/12) presso il Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere dell'Università di Verona (20 ore).
2. (a.a. 2017-2018) Tutorato in Lingua Inglese II ED-LLS (L-LIN/12) presso il Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere dell'Università di Verona (20 ore).
3. (a.a. 2017-2018) Tutorato in Lingua Inglese II TUR (L-LIN/12) presso il Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere dell'Università di Verona (20 ore).
4. (a.a. 2017-2018) Tutorato in English Linguistics for Tourism and Commerce (L-LIN/12) presso il Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere dell'Università di Verona (20 ore).
5. (a.a. 2017-2018) Tutorato in Lingue e Letterature Angloamericane (L-LIN/11) presso il Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere dell'Università di Verona (20 ore).
6. (a.a. 2017-2018) Tutorato in Lingua Inglese III (L-LIN/12) presso il Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere dell'Università di Verona (20 ore).

a.a. 2016-17

1. (a.a. 2016-2017) Tutorato in Lingua Inglese III (L-LIN/12) presso il Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere dell'Università di Verona (20 ore).
2. (a.a. 2016/2017) Nomina a Cultrice della materia in Lingua Inglese presso il Dipartimento di Formazione, Psicologia e Comunicazione, Università degli Studi di Bari Aldo Moro.

3. (a.a. 2016/2017) Nomina a Cultrice della materia in Lingua Inglese presso il Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere, Università degli Studi di Verona.
4. (a.a. 2016/2017) Nomina a Cultrice della materia in Letterature e Culture Angloamericane presso il Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere, Università degli Studi di Verona.

a.a. 2015-16

1. (a.a. 2015-2016) Tutorato in Lingua Inglese III e avviamento alla stesura dell'elaborato finale in Lingua Inglese (L-LIN/12) presso il Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere dell'Università di Verona (20 ore).
2. (a.a. 2015/2016) Nomina a Cultrice della materia in Lingua Inglese presso il Dipartimento di Formazione, Psicologia e Comunicazione, Università degli Studi di Bari Aldo Moro.
3. (a.a. 2015/2016) Nomina a Cultrice della materia in Lingua Inglese presso il Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere, Università degli Studi di Verona.
4. (a.a. 2015/2016) Nomina a Cultrice della materia in Letterature e Culture Angloamericane presso il Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere, Università degli Studi di Verona.

PARTECIPAZIONE A COMMISSIONI E ALTRI SERVIZI ALL'ATENEO E AGLI STUDENTI

(2025-) Membro del Gruppo di Riesame per il corso di studio LM38 presso Università per Stranieri di Siena.

(2025-) Membro della Commissione valutatrice per l'esame finale abilitante dei Percorsi di formazione iniziale e abilitazione all'insegnamento nelle scuole secondarie di primo e secondo grado nelle classi di concorso AB24-BB02 ai sensi del DPCM 4 agosto 2023 per l'Università per Stranieri di Siena.

(2024-) Membro del Gruppo di Riesame per il Centro per le Lingue Straniere CLASS presso Università per Stranieri di Siena.

(2024-2025) Membro del Gruppo di Riesame per il corso di studio LM14 presso Università per Stranieri di Siena.

(2024) Membro della Commissione per la Procedura di valutazione comparativa per titoli, riservata ai Collaboratori ed Esperti Linguistici di madrelingua di: catalano, coreano, inglese, francese, spagnolo, tedesco che prestano servizio presso l'Università per Stranieri di Siena a tempo determinato e indeterminato a tempo pieno, per il conferimento di incarichi interni indetta con D.R. n. 804/2024 prot. n. 41634 del 9 dicembre 2024 e a parziale modifica con D.R. n. 805/2024 prot. n. 4169

(2023) Membro della Commissione per la Lingua Inglese per il Concorso motoria primaria - D.M. n. 80 del 30 marzo 2022, presidente: Carlo Baldari; responsabile per Lingua Inglese: Silvia Antosa.

(2019-2020) Responsabile per la valutazione della convalida dei CFU di Lingua Inglese per l'accesso ai C.d.L.M. in Medicina e Odontoiatria, Università degli Studi di Modena e Reggio Emilia.

(2018-2019) Tutor Accademico per le attività di stage degli studenti di Lingue e Culture Straniere per il Turismo e il Commercio Internazionale, Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere, Università degli Studi di Verona.

ATTIVITÀ DI FORMAZIONE E RICERCA

Conferenze, corsi e seminari seguiti:

Formazione post-dottorato:

(Ottobre 2019- gennaio 2024) Corso di preparazione per il conseguimento della certificazione HSK 3 di lingua Cinese presso ARCI Passepartout Verona (Italia).

(Gennaio 2024) Corso di formazione Chat GPT for Academic and Scientific Writing Mastery presso Udemy (formazione a distanza). 3,5 ore con rilascio di attestato.

(Novembre 2020-Giugno 2021) Training per utilizzo software trascrizione ed elaborazione corpora EXMARaLDA – Università Ca' Foscari di Venezia e Leibniz-Institut für Deutsche Sprache (Germania). 15 ore con rilascio di attestato.

Formazione nel periodo di dottorato o precedente:

(Luglio 2017) CenTraS Summer School in Audiovisual Translation – UCL – University College London (Regno Unito), 12 ore sottotitolazione + 12 ore di doppiaggio e voiceover = 24 ore con rilascio di attestato.

(Agosto-Settembre 2016) CETRA Summer School in Translation Studies – KU Leuven – Katholieke Universiteit Leuven (Belgio), 65 ore con rilascio di attestato.
<https://www.arts.kuleuven.be/cetra/programme/programme2016>

(Giugno 2015) Partecipazione alla Summer School in Politiche di integrazione linguistica e culturale di Europe Direct Puglia – Centro di Informazione della Commissione europea, 28 ore con rilascio di attestato.

Relazioni e/o comunicazioni tenute:

Internazionali:

1. (26-27/06/2025) Presentazione della comunicazione scientifica dal titolo “Tracing Populisms Across Media and Modes” con Francesca Santulli presso Language, Discourse and Power Structures in (De-)Democratization, Università di Bonn (Germania).
2. (1-4/06/2025) Presentazione della comunicazione scientifica dal titolo ““Transforming Power: A Discourse Analysis of Superhuman Image Construction and Adaptation” presso Adaptation, Restoration, Rebirth: 20th Annual Association of Adaptation Studies Conference, Istanbul Bilgi University, Istanbul (Turchia).
3. (29/10-1/11/2024) Presentazione della comunicazione scientifica dal titolo “Navigating The Evolution of Audiovisual Translation: A Comparative Analysis of Translation Strategies from Analog to Digital Age” con Francesca Santulli presso *Retranslation in Context VI*, Ege University di Izmir (Turchia).
4. (16-17/11/2023) Presentazione della comunicazione scientifica dal titolo ““Who Killed the World?”: Language and Images Shaping the Environmental Dystopia in *Mad Max: Fury Road*

- (2015)” presso *Images of Apocalypse and Postapocalypse in Contemporary Theatre, Drama, Film and Media*, University of Lodz (Polonia).
5. (25-28/07/2023) Presentazione della comunicazione scientifica dal titolo “Students Decolonize AVT Discourse: Teaching Cross-Cultural Understanding in the Classroom Through Practice” con Annarita Taronna presso *DNC5ALED: Discourses and Their Impacts on a World of Multiple Crises*, Università di Valencia (Spagna).
 6. (10 e 24-26/05/2023) Presentazione della comunicazione scientifica dal titolo “‘Humanising’ the English Language: Sustaining the Global South Through Teaching” con Annarita Taronna presso *Framing Souths: Literatures and Languages, Cinema and Photography, Phototext and New Media*, Università di Chieti-Pescara e Università di Torino.
 7. (25-26/11/2022) Presentazione della comunicazione scientifica dal titolo “Representing Chinese American Female Otherness across Borders and Generations – A Linguistic and Multimodal Analysis” presso *3rd TrAdE Conference Adapting Alterity in Anglophone Scenarios*, Università di Roma Tor Vergata.
 8. (15-17/06/2022) Presentazione della comunicazione scientifica dal titolo “Linguistic Variation, Pragmatics and Multimodality. A Cross-Disciplinary Study on Charlie Chan’s speech” con Francesca Santulli presso *10th International Conference of AIETI 2022 “Transtextual and Cultural Circumnavigations”*, University of Minho (Portogallo).
 9. (3-4/06/2022) Presentazione della comunicazione scientifica dal titolo “Claiming Visibility: the Hollywood Chinese Diaspora and its Italian Dubbing” presso *AVT and Minority Cultures*, Università di Chieti-Pescara.
 10. (12-13/05/2022) Presentazione della comunicazione scientifica dal titolo “Intersubjective Politeness in a Charlie Chan Detective Story: a Case of Intercultural Face Work” con Francesca Santulli presso *Annual conference of the Centre for Excellence in Estonian Studies “Subjectivity and Intersubjectivity in Language and Culture”*, University of Tartu (Estonia).
 11. (18-20/03/2022) Presentazione della comunicazione scientifica dal titolo “Multimodality and Character (Re)design in Audiovisual Translation: a Corpus-based Framework with Digital Humanities” presso *TransConf – Annual Glendon Graduate Conference in Translation Studies*, Glendon College at York University, Toronto (Canada).
 12. (20-22/09/2021) Presentazione della comunicazione scientifica dal titolo “Bridging The Multimodal Gap with Technology: Software Experimentation in Corpus-based Audiovisual Translation” presso *TRANSLATA IV - 4th International Conference on Translation and Interpreting Studies: Future Perspectives in Translation and Interpreting Studies*, University of Innsbruck (Austria).
 13. (9-11/09/2021) Presentazione della comunicazione scientifica dal titolo “Challenges and Opportunities of teaching effective Presentation Skills in Academic English: a case study of PhD student presentations at Verona University” con Sharon Hartle e Silvia Cavalieri presso convegno internazionale British Association for Applied Linguistics 2020, Northumbria University (Regno Unito).
 14. (18-19/12/2020) Presentazione della comunicazione scientifica dal titolo “Constructing the Enemy. Mexican and Chicano Villain Stereotypes in American Cinema and Italian Dubbing” presso *In between pop and post: contemporary routes in English culture*, Università di Verona.
 15. (24-25/09/2020) Presentazione della comunicazione scientifica dal titolo “Translating Stereotyped Images in Film. A Multimodal Framework to Analyse Character (Re)design” presso *Intermediality in Communication: Translation, Media, Discourse*, University of Kaunas (Lituania).
 16. (11/06/2019) Presentazione della comunicazione scientifica dal titolo “Character Design and Multimodality in Audiovisual Translation” presso *Third Leeds CTS Postgraduate Translation and Interpreting Conference*, University of Leeds (Regno Unito).

17. (06-08/06/2019) Presentazione della comunicazione scientifica dal titolo “Character (Re)design from Source to Target Multimodal Text. The Chicano Gangster Stereotype as a Case Study” presso *The CROSS-INTER-MULTI-TRANS-disciplinarity of English Studies. 5th ASSE International Conference on British and American Studies*, University of Vlora (Albania).
18. (03-06/07/2018) Presentazione della comunicazione scientifica dal titolo “Representing ‘el Otro’ in Film and Dubbing” presso *6th IATIS Conference “Translation and Cultural Mobility”*, Hong Kong Baptist University (Hong Kong).
19. (07-09/12/2017) Presentazione della comunicazione scientifica dal titolo “Chicano and Mexican Villains Dubbed in Italian” presso *TRANSLATA III: Redefining and Refocusing Translation and Interpreting Studies 3rd International Conference on Translation and Interpreting Studies*, University of Innsbruck (Austria).
20. (30/11-01/12/2017) Presentazione della comunicazione scientifica dal titolo “Unveiling Multiculturalism, Translating Multilingualism” presso *The TraFilm Conference: Multilingualism and Audiovisual Translation*, Universitat Vic (Spagna).
21. (28-30/09/2017) Presentazione della comunicazione scientifica dal titolo “Making el Otro in Translation: Chicano Villains in the Italian Dubbing, from el Bandido to the Urban Gangster” presso *FOUND IN TRANSLATION: Translation as Cultural Dissemination from the Middle Ages to the New Millennium*, Università di Bergamo.
22. (20-21/07/2017) Presentazione della comunicazione scientifica dal titolo “Raising Fronteras: the Construction of Fear Through the Linguistic Stereotype of Chicano Villains” presso *Translating Fear - 10th Colloquium on Translation Studies in Portugal*, Universidade Católica Portuguesa – CECC, Lisbona (Portogallo).
23. (22/06/2017) Presentazione della comunicazione scientifica dal titolo “Moulding the ‘Ruthless Vatos’ – Italian Dubbing of the Chicano Gangsters in the Movie *Training Day* (2001)” presso *Leeds CTS Postgraduate Translation and Interpreting Conference “Power, Ideology and Beyond”*, University of Leeds (Regno Unito).
24. (18-20/11/2016) Presentazione della comunicazione scientifica dal titolo “Languages and Blood: Contact language(s) and Italian translation of Taylor Hackford’s *Blood in Blood out* (1993)” presso *CRLCC International Conference on Language and Culture Contact*, Glendon College at York University, Toronto (Canada).
25. (13/10/2016) Presentazione della comunicazione scientifica dal titolo “Lenguas Criminales: Languages in contact and Audiovisual Translation of Chicano characters” presso *Más allá de la frontera. El español en y de Estados Unidos*, Università degli Studi di Verona.
26. (16-18/07/2016) Presentazione della comunicazione scientifica dal titolo “Urban Language(s) and Identity of the British Indian Teenage Diaspora. Gautam Malkani’s *Londonstani*: a Case Study” presso *The IAFOR International Conference on the City*, NH Coleccion Barcelona Constanza, Barcellona (Spagna).
27. (19/04/2016) Presentazione della comunicazione scientifica dal titolo “The Route to Identity: Italian Translation and African American Language(s) in Spike Lee’s *Get on the Bus*” presso *Around Selma / Selma e dintorni – the African American Issue in Literature, Language and Culture of the United States*, Università degli studi di Verona.
28. (19-20/02/2015) Presentazione della comunicazione scientifica dal titolo “Re-defining the Role of Language and Cultural Mediators beyond the ‘Host-Guest’ Dichotomy. Italy, Spain and the UK: a comparative case-study” presso *International Colloquium on Multilingualism and Interpreting in Settings of Globalisation: Asylum and Migration (MIAM 2015)* con Annarita Taronna, Ghent University (Belgio).

Nazionali:

29. (14-15/12/2023) Presentazione della comunicazione scientifica dal titolo “A Classic Across the Decades: A Comparative Analysis of Columbo’s *Murder by the Book* (1971) re-translations” (con Francesca Santulli) presso *Scenari multimediali e didattica della traduzione*, Università IULM Milano.
30. (10/11/2023) Presentazione della comunicazione scientifica dal titolo “Delta del Po nel tempo. Comunicare la destinazione tra storia e natura” presso Giornata di Studi PRIN *From mass tourism to slow sustainable tourism in Emilia Romagna: tourism communication from the 1960s to the 2000s*, Università di Ferrara.
31. (30/03/2023) Presentazione della comunicazione scientifica dal titolo “‘You Know, Hope is a Mistake. Un’analisi linguistica e multimodale della distopia ambientale in Mad Max” presso *Fahrenheit 2023 – Viaggio nelle culture distopiche di lingua inglese*, Università di Verona.
32. (30/09/2022) Presentazione della comunicazione scientifica dal titolo “‘Death is a Black Camel’. Metaphors, Similes, and Proverbiality in a Fictional Chinese Character” con Francesca Santulli presso *Workshop Metaphor in Contemporary Communication: Linguistic, Semiotic and Translational Perspectives*, Università IULM Milano.
33. (15-17/09/2022) Presentazione della comunicazione scientifica dal titolo “Methodological Challenges in Audiovisual Translation. Experimenting New Software for Multimodal Corpus-based Analysis” presso *XXX AIA conference “Experiment and Innovation: Branching Forwards and Backwards”*, Università di Catania.
34. (10/05/2022) Presentazione della comunicazione scientifica dal titolo “Chinese Diaspora Heroes in American Cinema: a Linguistic and Multimodal Study” presso Giornata di Studi *Rapporti linguistici tra Asia e Occidente: prospettive diacroniche e sincroniche*, Università di Verona.
35. (5-7/04/2022) Presentazione della comunicazione scientifica dal titolo “Hollywood e la voce dell’Altro. Rappresentazione linguistica e multimodale della diaspora cinese nel cinema americano tra passato e futuro”. presso Graduate Conference *Dialoghi sull’identità*, Università di Trento.
36. (3-4/05/2021) Presentazione della comunicazione scientifica dal titolo “Parlare per sentenze. L’oralità di Charlie Chan e la sua resa italiana” con Francesca Santulli presso *Translating Orality: Pragmatic and Cultural Aspects*, Università IULM di Milano.
37. (21-22/02/2019) Presentazione della comunicazione scientifica dal titolo “The Chicano Other as the Public Enemy: Bandidos and Urban Gangsters in American Cinema and Italian Dubbing” presso *8th AISCLI Conference*, Università degli Studi di Bari “Aldo Moro”.
38. (12/05/2017) Presentazione della comunicazione scientifica dal titolo “Black Englishes e questioni traduttive: il doppiaggio italiano dei film afroamericani” presso *Giornata di Studi: Black Englishes: pratiche linguistiche afromediterranee e transatlantiche*, Università degli Studi di Bari “Aldo Moro”.

PUBBLICAZIONI

Pubblicazioni in corso di stampa:

Renna, D. (in corso di stampa) “Re-defining destinations through online discourse: a linguistic and multimodal analysis of the website podelta.eu/deltadelpo.eu.” In E. Federici, D. Katan (a cura di), numero speciale *Cultus [rivista classe A]*.

Renna, D. and F. Santulli (in corso di stampa) “Charting the territory: a pilot study on retranslation in the digital era” in *Testo a Fronte [rivista classe A]*

Monografia:

Renna, D. (2021) *Language Variation and Multimodality in Audiovisual Translation – A New Framework of Analysis*. Hannover: ibidem Verlag and Columbia University Press.

Curatele:

Renna, D., C. Degano and F. Santulli, Eds (2024) *Persuasion in Specialized Discourse. A multidisciplinary perspective*. Amsterdam: John Benjamins.

Renna, D. and S. Barschdorf, Eds (2018) *Translating Boundaries. Constraints, Limits, Opportunities*. Foreword by Jeremy Munday. Hannover: ibidem Verlag.

Saggi e articoli:

Renna, D. (2026) “‘The Penguins are feeling it’: A Multimodal Pragmatic Analysis of Delegitimation in Anti-Trade War Memes” *Textus* 39:1, 175-200 [rivista classe A].

Renna, D. (2026) “Claiming Visibility: Audiovisual Translation and Multimodal Representation of the Hollywood Chinese American Superhero”. In E. Sasso (Ed.), *Audiovisual Translation and Minority Cultures vol. 1*. London: Routledge.

Renna, D. (2025) “Endangered Species or Traditional Delicacy? Discursive Perspectives on Po Delta Eels.” In M. Bagli, S. Corrizzato (Eds.), *The Linguistic Representation of Food: Locality and Sustainability in the Digital Era*. Genova: Genova University Press, 161-194.

Renna, D. and A. Taronna (2025) “Humanizing the English Language: Sustaining the Global South through Teaching”. In Concilio, C. and A. Baracco (Eds), *Reframing Souths: Ecocritical Perspectives on South in Literature, Film, and New Media*, Milan: Milano University press, 91-113.

Renna, D. (2025) “‘Looking at Me, but not Seeing Me.’ Intergenerational American Female Otherness in Audiovisual Translation”. In Magazzù, G. and A. Sileo (Eds), *Adapting Alterity in Anglophone Scenarios*. Delaware: Vernon Press, 95-111.

Renna, D. and F. Santulli (2024) “Intersubjective Politeness in a Charlie Chan Detective story: A Case of Intercultural Face Work”. *Brno Studies in English* 50(1), 115-135 [rivista classe A].

Renna, D., C. Degano and F. Santulli (2024) “Introduction. Genres and persuasion: Linguistic and argumentation perspectives”. In Renna, D., C. Degano and F. Santulli (eds.) *Persuasion in Specialized Discourse. A multidisciplinary perspective*. Amsterdam: John Benjamins, 1-23.

Renna, D. (2024) “‘No One’s Gonna Give Me Money to Make a Movie.’ Analisi linguistica della rappresentazione di sé e della sua carriera di Quentin Tarantino”. In S. Corrizzato, E. Botta (a cura di), *C’era una volta (uno scrittore) a Hollywood: la scrittura di/e Tarantino*. Verona: ombrecorte, 248-270.

Renna D. and F. Santulli. (2024) “Across Languages, Across Media. A Comparative Analysis of Linguistic Variation in Literary Translation and Transmedial Adaptation of a Chinese American Fictional Character”. *Diacritica* 37(3), 153-173.

Renna, D. and L. Carbonara. (2024) “‘My Tongue Doesn’t Believe in Boundaries’: A@tivism Across the US/Mexico Border”. In M. Costantini, M. Mattosio, C. Capancioni (Eds), *Rethinking Identities*

Across Boundaries. Rethinking Identities Across Boundaries: Genders/Genres/Genera. London: Springer Nature, 43-65.

Renna, D. (2023) Exploring (un)translatability in pragmatics. Chinese and English forms of address in subtitles. *Intercultural Pragmatics* 20(3), 297-321. [*rivista classe A*]

Renna, D. and F. Santulli (2023) “Death is a black camel”: Metaphors, similes, and proverbiality in the stereotyped re-presentation of fictional ethnicity. *International Journal of Language Studies*, 17(4), 59-80. [*rivista classe A*]

Renna, D. (2022). Methodological Challenges in Audiovisual Translation: Experimenting New Software for Multimodal Corpus-based Analysis. *MediAzioni*, 34(1), A199-A219.

Renna, D. and F. Santulli (2021) “‘Me, lowly Chinaman’: analisi linguistica, multimodale e pragmatica dell’eloquio di Charlie Chan e del suo doppiaggio italiano”, in Giuliana Elena Garzone, Elena Liverani (eds) *Tradurre l’oralità. Aspetti pragmatici e culturali*, MediAzioni 31: A289-A316 [*rivista classe A*]

Renna, D. (2021). Shaping Stereotypes in a Space of Absence. A Linguistic Analysis of Wayne Wang’s *Chan is Missing* in *Iperstoria* 17 pp.115-136. [*rivista classe A*]

Renna, D. (2020). Rappresentatività e variazione linguistica nella traduzione audiovisiva in *Lingue e Linguaggi* 43 pp. 119-144. [*rivista classe A*]

Renna, D. (2019). *Lenguas Criminales: Languages in contact and dubbing of the Chicano villains in the movie Training Day (2001)*. In S. Betti, & M. De Beni (A cura di), *Conversaciones sobre el español en los Estados Unidos* (p. 75-101). Middletown (USA): Axiara Editions.

Renna, D. (2018). Bandidos e gangster Chicanos: evoluzione di uno stereotipo linguistico nel cinema americano e nel doppiaggio italiano. In S. Rosso, M. Dossena, M. Dossena, & S. Rosso (A cura di), *Mondi e modi della Traduzione. Letteratura, cinema, teatro, televisione, editoria*. (p. 93- 115). Verona: ombre corte.

Renna, D. (2018). Re-shaping Languages and Stereotypes in Dubbing. David Ayer’s *End of Watch* (2013) from Chicano English to Italian. In S. Barschdorf, & D. Renna, *Translating Boundaries. Constraints, Limits, Opportunities*. Foreword by Jeremy Munday. (p. 233-260). Hannover: ibidem Verlag.

Renna, D. (2017). Gangster voices in translation. Chicano English and Italian dubbing in the movie *Blood in Blood Out* (1993). *mTm – translation journal*, issue 9 2017, 242-268.

Renna, D. (2016). Le Rotte della Memoria Perduta: Dionne Brand, Toni Morrison e Kym Ragusa tra Trauma della Perdita e Riti di Guarigione. In A. Taronna, & P. Zaccaria (A cura di), *Archivio di Genere: mettere in rete saperi, generazioni e comunità translocali* (p. 189-206). Bari: LiberAria Editrice.

Renna, D. (2016). Talking like a (foreign) man: Diaspora Teenage Languages shaping Urban Spaces in Gautam Malkani’s *Londonstani*. Barcelona: International Academic Forum Online Conference Proceedings.

Renna, D. (2016). The route to identity: Italian translation and African American language(s) in Spike Lee’s *Get on the Bus*. *Iperstoria* 8 64-74. [*rivista classe A*]

Renna, D. (2015). Language and Identity of the British Indian Teenage Diaspora: Gautam Malkani's Londonstani, a case study. *Iperstoria* 6, 266-278. [rivista classe A]

Renna, D., & Taronna, A. (2011). Who are these Bodies for? Reading and Translating Naked cultures, languages and bodies of African-American Women. *La Nuova Ricerca*, Anno XX (N. 20), 266-278.

Tesi di dottorato:

Renna, D. (2019). *Audiovisual Translation and multimodality: Character (Re)design from Source to Target multimodal text. The Chicano Gangster Stereotype as a Case Study*, Tesi di Dottorato in Lingue, Letterature e Culture Straniere Moderne, XXXI ciclo.

Traduzioni:

Butler, J. (2023). "Immaginare oltre la paura e la distruzione" lectio magistralis con sottotitoli in tempo reale presso Università degli Studi di Bari Aldo Moro in occasione dell'attribuzione a Judith Butler del dottorato honoris causa in Gender Studies, 16 ottobre 2023.

Baca, J. (2019). "Poesia dal carcere. Intervista e testi in traduzione italiana" con Valentina Romanzi. *Iperstoria* 14, 125-129. Traduzione di intervista e tre poesie.

Carruthers, S. (2016). "Calling the Shots: American Sniper, cinema populista e guerre impopolari." *Ácoma* 11 New Series, Fall 2016 Year XXIII, "Gli Stati Uniti e le guerre del nuovo millennio, 48-65. Traduzione dell'articolo.

Vázquez, C. (2016). "Yermo." *Iperstoria* 8, 320-329. Traduzione dell'intervista e di un racconto breve.

Taronna, A. (2015). "Joyce Lussu e il potere performativo della traduzione tra oralità e ri-scrittura interculturale." Incroci STUDI SULLA LETTERATURA, LA TRADUZIONE E LA GLOTTODIDATTICA Bari-Skopje 2015 - Università degli Studi di Bari Aldo Moro e Università "Ss. Cirillo e Metodio" di Skopje. Traduzione dell'articolo.

Recensioni:

Renna, D. (2023). Recensione del volume *Professional Discourse across Medicine, Law, and Other Disciplines: Issues and Perspectives* di Girolamo Tessuto, Richard Ashcroft, Vijay K. Bhatia, (eds) Cambridge Scholars Publishing, Newcastle upon Tyne, 2023 su *Lingue e Linguaggi* 59, 477-481 [rivista classe A].

Renna, D. (2019). Recensione del volume *Multimodality and Aesthetics* di Elise Seip Tønnessen and Frida Forsgren, eds. New York and London, Routledge, 2019 su *Iperstoria* 14 [rivista classe A].

Renna, D. (2019). Recensione del volume *Buone pratiche e repertori linguistici in carcere* di Antonella Benucci e Giulia Isabella Grosso, eds. Roma, Aracne Editrice, 2017 su *Iperstoria* 14 [rivista classe A].

Renna, D. (2019). Recensione del volume *Intercultural and International Business Communication. Theory, Research and Teaching. 2nd printing* di Juan Carlos Palmer-Silveira, Miguel F. Ruiz-Garrido e Inmaculada Fortanet-Gómez, eds. Bern, Peter Lang, 2008 su *Iperstoria* 13 [rivista classe A].

Renna, D. (2018). Recensione del volume *Multimodal Pragmatics and Translation: A New Model for Source Text Analysis* di Sara Dicerto. London, Palgrave Macmillan, 2018 su *Iperstoria* 12 [rivista classe A].

Renna, D. (2018). Recensione del volume *Foreign Women Authors under Fascism and Francoism. Gender, translation and Censorship* di Pilar Godayol e Annarita Taronna, eds. Cambridge, Cambridge Scholars Publishing, 2018 su *Iperstoria* 11 [rivista classe A].

Renna, D. (2017). Recensione del volume *Black Englishes. Pratiche linguistiche transfrontaliere Italia-USA* di Annarita Taronna. Verona, ombrecorte 2016, su *Iperstoria* 9 [rivista classe A].

Renna, D. (2016). Recensione del volume *Storia criminale di una città. Boston e la Winter Hill Gang (1965-1995)* di Francesco Landolfi. Ariccia, Aracne Editrice, 2016, su *Iperstoria* 7 [rivista classe A].

ORGANIZZAZIONE E COORDINAMENTO DI SEMINARI E CONVEGNI

(30/09-2/10/2026) Comitato Scientifico del convegno ICASTIS (III. International Congress of Academic Translation Studies), Marmara University Istanbul (Turchia).

(13-14/04/2026) Comitato organizzativo del convegno “I confini digitali della traduzione tra IA generativa ed eye tracking – intersezioni, nuove competenze e limiti etici,” Università per Stranieri di Siena.

(26/09/2025) Comitato scientifico e organizzativo dell’iniziativa “Giornata Europea delle Lingue – Bright Night” organizzata dal Centro per le Lingue Straniere CLASS dell’Università per Stranieri di Siena.

(maggio 2025) Comitato scientifico dell’iniziativa “Corti sotto le stelle” organizzata dal Centro per le Lingue Straniere CLASS dell’Università per Stranieri di Siena.

(9-10/04/2024) Comitato organizzativo del convegno “Queer Kinship: Affects, Families, Bonds”, Università per Stranieri di Siena in collaborazione con University of Birmingham (Regno Unito) e University of Toronto (Canada).

(24-25/10/2023) Comitato organizzativo del convegno “Interpreting, Translation, and Gender in Conflict-Affected Situations”, Università di Bari.

(25-7/05/2023) Comitato scientifico del convegno ECHIC “Ecological Mindedness and Sustainable Wellbeing”, Università di Ferrara.

(19/04/2016) Coordinatrice della giornata di studi “Around Selma / Selma e Dintorni – the African American Issue in Literature, Language and Culture of United States”, Università degli studi di Verona.

PROGETTI DI RICERCA NAZIONALI E INTERNAZIONALI E BORSE DI STUDIO VINTE SU BASE COMPETITIVA

Progetti finanziati:

Progetti finanziati esterni all'ateneo di appartenenza:

(2022-presente) Partecipazione al Progetto di rilevante interesse nazionale (PRIN) DIETALY (coordinato dalla prof.ssa Mirella Agorni, Università Ca' Foscari di Venezia, partner Università di Ferrara e Università del Salento), incentrato sulla promozione dell'Italia come destinazione turistica per un pubblico internazionale, in lingua inglese e attraverso la traduzione. Partecipazione nel gruppo partner dell'Università di Ferrara, diretto dalla Prof.ssa Eleonora Federici in qualità di responsabile del filone di ricerca WP4.

(2021-presente) Partecipazione al progetto di ricerca coordinato dalle Prof.sse Svenja Kranich, Daniela Pirazzini, Simone Knewitz su "Democratization and Power Structures" dell'Università di Bonn (Germania) con fondi dalla Transdisciplinary Research Area 'Individuals, Institutions and Societies' (TRA4).

(2015-2016) Partecipazione alla ricerca scientifica su "L'Archivio di genere: mettere in rete, saperi, generazioni e comunità translocali" affidata dalla Regione Puglia ad Annarita Taronna e Paola Zaccaria nell'ambito del programma per le attività culturali per il triennio 2013/2015 ai sensi dell'art.14 della LR n.6/04. I risultati della ricerca sono stati pubblicati nel volume: A. Taronna, & P. Zaccaria (a cura di), *Archivio di Genere: mettere in rete saperi, generazioni e comunità translocali*. Bari: LiberAria Editrice.

Progetti finanziati interni all'ateneo di appartenenza:

(a.a. 2024/2025) Vincitrice del bando per il finanziamento della ricerca scientifica Ex quota 60% sul tema *Pratiche linguistiche, discorsive e pragmatiche nella costruzione e narrazione del sé nei media anglofoni*, Università per Stranieri di Siena.

(a.a. 2023/2024) Vincitrice del bando per il finanziamento della ricerca scientifica FAR "Fondo di Ateneo per la Ricerca" sul tema *Pratiche linguistiche, discorsive e pragmatiche nella costruzione e narrazione del sé nei media digitali*, Università di Ferrara.

(a.a. 2023/2024) Vincitrice del bando per il finanziamento della ricerca scientifica FIRD "Fondo per l'Incentivazione alla Ricerca Dipartimentale" sul tema *Popularising Sustainability: comunicare una prospettiva sostenibile dal linguaggio scientifico ai nuovi media* con Elisa Bolchi, Università di Ferrara.

Borse di studio:

(2015-2019) Vincitrice di Borse di Studio MIUR "Fondo Sostegno Giovani" per attività di tutorato agli studenti SSD L-LIN/12 e L-LIN/11.

(2018) Vincitrice di una borsa di Studio per svolgimento di attività di ricerca all'estero per progetti di dottorato eccellenti dal fondo per la cooperazione internazionale dell'Università degli Studi di Verona.

(2015-2018) Vincitrice di una borsa di Studio dalla Fondazione Universitaria di Mantova per il conseguimento di progetto di dottorato in ambito di Lingua e Traduzione.

(2012) Vincitrice di una borsa di studio concessa dall'Università degli Studi di Bari per la frequenza al convegno internazionale *Fluide intersezioni: riflessioni sul queer a partire da 'Un caos di ragazza' di Karin Rick*, Università degli Studi di Bergamo, 16 maggio 2012.

PARTECIPAZIONE A COMITATI EDITORIALI

(2015-presente) Membro della Redazione della rivista scientifica di Anglistica e Americanistica *Iperstoria* (ANVUR classe A).

REFERAGGI

(2023-presente) Reviewer per la Rivista *Analisi Linguistica e Letteraria* (ANVUR classe A)

(2022-presente) Reviewer per la Rivista *Lingue e Linguaggi* (ANVUR classe A)

(2015-presente) Reviewer per la Rivista *Iperstoria* (ANVUR classe A).

MEMBERSHIP

(2025-presente) Membro della Association of Adaptation Studies (AAS).

(2024-presente) Membro del gruppo INAR (International Network of Address Research) dell'Università di Melbourne (Australia).

(2022-presente) Membro del Gruppo TrAdE (Translation and Adaptation from/into English) dell'Università di Roma Tor Vergata.

(2021-presente) Membro del Centro Studi sul Multilinguismo dell'Università Ca' Foscari di Venezia, sottogruppo Variazione, atteggiamenti, identità (VAI). In questa linea di ricerca confluono le indagini e i progetti che privilegiano la dimensione della variazione in contesto plurilingue, là dove le scelte linguistiche manifestano ideologie e costruiscono identità e relazioni. Per studiare questi fenomeni sono adottate tanto metodologie consolidate nella ricerca sociolinguistica quanto nuovi strumenti per la raccolta e l'elaborazione di dati plurilingue. In entrambi i casi, hanno particolare rilievo le analisi quantitative.

(2020-presente) Socia della European Society for the Study of English (ESSE).

(2020-presente) Socia dell'Associazione Italiana Anglistica (AIA).

(2018-presente) Socia dell'Associazione Italiana di Studi sulle Culture e Letterature di Lingua Inglese (AISCLI).

AMBITI DI RICERCA

Audiovisual Translation; Multimodality; Sociolinguistics; Pragmatics; Intercultural Pragmatics; Linguistics and Applied Linguistics; Corpus-based Translation Studies; Qualitative Data Analysis;

English for Specific Purposes; Corpus Linguistics; Anglo-American Language and Culture; Gender and Women's Studies; Cultural and Postcolonial Studies.

LINGUE

Inglese C2; Spagnolo B2/C1; Cinese Mandarino HSK 3; Francese B1